





Hanoi
Hai Phong
Masanari Kishimoto

岸本将成

2009年 東京大学大学院工学系研究科建築学専攻 修士課程 修了
同年 株式会社大林組入社 本社設計本部勤務
2018年 大林ベトナム出向（ハイフォン現場常駐およびハノイ支店）
2020年 大林組アジア支店建築設計部 兼務
2021年 大林組本社設計本部

Masanari Kishimoto

2009 Master of Engineering in Architecture, The University of Tokyo
2009 Architectural Design & Engineering Division, OBAYASHI CORPORATION
2018 Hai Phong Site Office, Hanoi Branch Office, OBAYASHI VIETNAM CORPORATION
2020 Building Design Department, Asia-Pacific Regional HQ, OBAYASHI CORPORATION (con)
2021 Architectural Design & Engineering Division, OBAYASHI CORPORATION



ベトナムの価値観、美意識

2018年夏、初めて降り立ったハノイは暑く、どこまでも広がる青空が迎えてくれた。まちには異世界が広がっていた。線路の上で繰り広げられる日常生活の風景。日本では考えられないほど派手な高層ビルのライトアップ。旧市街の歴史ある黄色いコロニアル建築。中国風のカラフルな仏教寺院。ベトナムの混沌としたまち並みから日本とは違った熱気を感じる。そう感じるの、暑さのせいではなく、私が外国人だからだろう。ベトナムの人々からすればおそらく普通のことなのだ。海外で設計をするということは、価値観や美意識が異なる相手と協働することに他ならない。そこに新しい価値を生み出すチャンスがあると感じる。お互いの違いを否定するのではない、かといってすべてをそのまま受け入れるのでもない。日本の普通でもベトナムの普通でもない新しい価値を目指すことが、外国人だからこそやりやすいのかもしれない。そう考えながら、ベトナム人とともにより良い設計を追求するという、日本では得難い日々を送っている。（2021年10月に帰国。）



Values and Aesthetic Senses in Vietnam

The first time I landed in Hanoi in 2018, I was greeted by hot weather and blue skies. Scenes of daily life unfolded on railroad tracks. The lights of skyscrapers were a brightness unthinkable in Japan. Yellow colonial architecture, colorful Chinese-style Buddhist temples—the chaotic, unfamiliar cityscape gives me a different feeling of excitement. I feel this way not because of the heat, but because I'm a foreigner. Designing abroad means working with people with different value and aesthetic senses. It is not about totally denying or accepting each other's differences. Perhaps it is easier for me, as a foreigner, to create new values that are not normal both in Japan and Vietnam. With this in mind, I am living invaluable days pursuing better design with Vietnamese people. (Returned to Japan in October 2021.)

Ho Chi Minh
Kentaro Matsuno



松野健太郎

2009年 慶應義塾大学大学院理工学研究科 修士課程 修了
同年 株式会社大林組入社 本社設計本部勤務
2019年 大林ベトナム出向（ホーチミン本社）
2020年 大林組アジア支店建築設計部 兼務

Kentaro Matsuno

2009 Master of Science in Engineering, Keio University
2009 Architectural Design & Engineering Division, OBAYASHI CORPORATION
2019 Ho Chi Minh Head Office, OBAYASHI VIETNAM CORPORATION
2020 Building Design Department, Asia-Pacific Regional HQ, OBAYASHI CORPORATION (con)

ベトナムのまち、人、自然

ベトナム赴任の話をもらい、会社の帰り道に本屋でベトナム語の本を買った。あの日からもうすぐ3年が経とうとしている。
ホーチミンは私にとって初めて訪れた東南アジアの都市だ。まちを歩けば、経済の中心地として高層ビルが建ち並ぶ中、フランス統治時代に造られた建物が点在し、混沌とした熱気あるまち並みと大きな市場、圧倒的な数のバイクの走行音、クラクションが広がる。
工事現場では、ブリックを積んだ壁が顔を覗かせ、建築の土着的な部分を自然と感ずることができる。ここでは、多くのブリックが郊外のメコンデルタに点在する工場で作られ、大きな窯で焼かれている。
日本では…というような比較が気づけば頭をよぎり、日本の技術力の高さとベトナムの持つ無限の可能性、発展性を同時に噛みしめながら、デコボコの歩道をバイクに轢かれないように歩く。初めての意匠設計者として赴任した地に私が残すべきもの、まち、人、自然から得られるもの、この2つを常に考え、ベトナム生活を満喫している。

City, People and Nature in Vietnam

It has been almost three years since I received an offer to work in Vietnam.
In Ho Chi Minh City, my first Southeast Asian city, French colonial buildings are scattered among skyscrapers, and beyond is a landscape of chaotic streets filled with excitement, large markets, and overwhelming sound of motorbikes.
At construction sites, brick walls give a sense of indigenouness of architecture. Many of the bricks here are fired in factories in the Mekong Delta.
As I walked along the bumpy sidewalks, trying not to get run over by a motorcycle, I thought of the high level of Japanese technology and Vietnam's infinite possibilities. I am enjoying life here to the fullest, always thinking about what I can gain from the city, people, and nature, and how I could contribute to them.



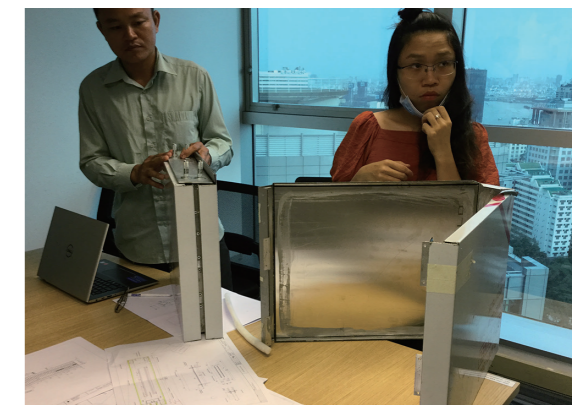
ハロン湾に想いをよせて

ハノイから高速道路で2時間ほどのベトナム北部最大の港湾都市ハイフォンでショッピングセンターの設計に携わった。このイオンモール ハイフォン レチャン店では、ハイフォン地域の特性を表現するデザインを外装・内装の各所で徹底して展開した。ハイフォンは世界遺産ハロン湾に代表される美しい海に隣接している。外装を波・帆・泡をイメージしたルーバー・膜・アルミ開口パネルでデザインすることで、海を表現したファサードとして、地域の活気を先導する施設となるべく想いを込めた。グランドオープンの日、開店前から長い行列ができ、至るところで笑顔があふれていた。日本とベトナムの多くの関係者が最善を尽くし、想いを込めたこの建築は、地域に愛される建築になっていくに違いないと確信した。(岸本将成)



With Feelings for Ha Long Bay

I was involved in the design of a shopping center in Hai Phong, the largest port city of northern Vietnam, about two hours from Hanoi. For this AEON MALL Hai Phong Le Chan, we developed a design that expresses the character of the region in every part of the building. Hai Phong is located next to the beautiful Ha Long Bay, a World Heritage site. With louvers, membranes, and aluminum panels designed in the image of waves, sails and bubbles, the facade resembles the sea, with its intention to make the facility a catalyst for regional vitality. On the grand opening day, there was a long line full of smiles. I was certain that this building, which many people from Japan and Vietnam had worked on, would become a building loved by the community. (Masanari Kishimoto)



世界共通ツールでコミュニケーション

現地で初めて担当したのは、大塚テクノ株式会社のベトナム初の工場建設プロジェクトだ。日本とは異なる太陽高度で熱負荷も大きなベトナム、その中でも四季がなく年間を通して高温な南部ホーチミン付近では、陽射しを遮る工夫が必須である。その上、日本から進出する企業としてのアイデンティティの創出も求められた。それらを叶えるべく、日本の伝統的な意匠の一つである縦格子をモチーフとしたメインファサードを構成した。日本人同士であれば可能な「阿吽の呼吸」ではなく、英語やベトナム語でナショナルスタッフ、協力業者と協働するのは非常に大変な作業だった。しかし、積極的なコミュニケーションとスケッチ等による視覚的な打合せを心掛け、図面やモックアップなど、世界共通の打合せツールになんとか助けられた。唯一無二のファサードを持つベトナム新拠点工場の実現、ここには初めてのことに挑戦した様々な想いが詰まっている。(松野健太郎)

Communication with Universal Design Tools

The first project I led in Vietnam was Otsuka Techno Corporation's first factory in the country. The high solar altitude and great heat load in Vietnam makes it crucial to block out the sun, and we also needed to create an identity as a company from Japan. To fulfill these requirements, the main facade was designed with a vertical lattice, a traditional Japanese design. It was very difficult to work with the locally employed staff and subcontractors in English and Vietnamese, us being used to communicating without words in Japan. We tried to communicate proactively using sketches, and universal tools such as drawings and mock-ups were a big help. The new, one-of-a-kind factory in Vietnam is filled with accomplishments from our challenge. (Kentaro Matsuno)